

ONTMOETING VAN WERELDEN

لقاء عوالم

ONTMOETING  
VAN WERELDEN

twee talen één gedicht

Wiam Alsewadi en Hoss Wilstra

لقاء عوالم  
لغنان وقصيدة

وئام السوادي & هوز فلسترا

**[www.bestelmijnboek.nl](http://www.bestelmijnboek.nl)**

© 2020, Hoss Wilstra & Wiam Alsewadi (eerste druk)

ISBN 978-94-6247-208-2

Nederlandse bewerking: Hoss Wilstra

Arabische bewerking: Wiam Alsewadi

Foto's: Maarten Willems

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar worden gemaakt in enige vorm of op enige wijze, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

التوليف الهولندي : هوز فاسترا

التوليف العربي : وئام السوادي

© 2020 وئام السوادي & هوز فلسترا برقم :

جميع حقوق الطبع والنسخ محفوظة . لايجوز نسخ أو طبع أو اجتراف أو إعادة نشر من هذا الكتاب

.ألا بأذن من الاطراف المعنية

## INHOUD

Eeuwig verbonden - Wiam Alsewadi	12
Westerse Haan - Hoss Wilstra	14
Het geheim - Wiam Alsewadi	16
Achtertuintje - Hoss Wilstra	18
De verte - Wiam Alsewadi	20
Kiekeboe taboe - Hoss Wilstra	22
De levenszee - Wiam Alsewadi	24
Grote boodschap - Hoss Wilstra	26
Liefde - Wiam Alsewadi	30
De verteller - Hoss Wilstra	32

## المحتويات

وئام السوادي	أرتباط أبدي
هوس فلسترا	ديكُ غربي
وئام السوادي	سيرُ
هوس فلسترا	ألفناء الخلفي
وئام السوادي	ألبعيد
هوس فلسترا	كيكابو تابو
وئام السوادي	بحر الحياة
هوس فلستر	رسالة كبيرة
وئام السوادي	الحب
هوس فلسترا	ألراوي

*Talen zijn net als muziek instrumenten*



## اللغات كآلات موسيقى

## WAT BEZIELT ONS?

Ontmoeting van werelden is tot stand gekomen uit een idee van Wiam Alsewadi en Hoss Wilstra om samen te werken aan een tweetalige bundel, met het doel om samen op reis te gaan door de wereld van de taal. Hoe moeilijk het is om je in je eigen taal alleen al uit te kunnen drukken, zonder dat er een andere betekenis uit gehaald kan worden. Het vertalen uit het Arabisch en vooral naar het Arabisch is voor iemand die geen verstand heeft van deze taal ondoenlijk. Een woord als liefde kan op ontelbare manieren worden vertaald. In de westerse talen kennen we er slechts één woord aan toe, voor de nuance gebruiken we bijvoeglijke naamwoorden.

Wiam en Hoss spraken af om samen gedichten voor te stellen, die in aanmerking komen voor deze ontmoeting van werelden. Wiam zou het Arabisch voor haar rekening nemen en Hoss zou de gedichten van Wiam, die ze overigens zelf in het Nederlands vertaald heeft nakijken, redigeren, voor zover dit mogelijk is. Het was eigenlijk de bedoeling om korte gedichten te publiceren in deze bundel, echter kwamen ze al snel samen op het idee om het gedicht 'GROTE BOODSCHAP' voor te dragen, Wiam in het Arabisch en Hoss in zijn eigen taal. Deze samenwerking is een succes, zowel op bijeenkomsten van doorgaans dichters van Westerse afkomst, als bij bijeenkomsten van Arabische afkomst. Dit is de reden dat dit gedicht hier siert. De overige gedichten zijn gedichten die beide dichters hebben voorgesteld, om te plaatsen en passen bij het onderwerp: *Ontmoeting van werelden*

## المقدمة

### أهمننا لهذا العمل:

هذه المجموعة الشعرية . مقدمة لقاء بين عالمين فكرة نشأت بين ودام السوادي وهوس فليسترا كعمل مشترك مجموعة شعرية بلخكين عبارة عن رحلة في عالم اللغة أحيانا أن نعبر أو نشير إلى معنى ما حتى في لغتنا الإم المترجمة من والى العربية لمن يصعب عليه الفهم اللغة تكاد تكون مبجيلة فكلية حب في اللغة العربية ترادفها العديد من المصطلحات في حين في اللغة الهولندية مصطلح واحد. ودام مسئلة فما يخص اللغة العربية ودام وهوس اتفقا أن يقدموا هذه المجموعة الشعرية سوية سوء ترجمة أو نظم . هوس قام بمراجعة القصائد المكتوبة من قبل ودام والمترجمة أيضا من قبلها إلى الهولندية . تم مراعاة أن تكون القصائد قصيرة قيد المكان . الفكرة نشأت عندما ترجمت ودام قصيدة كتبها هوس حيث قاما بتقديمها في لقاءات أدبية شعرية سورية بلخكين في نفس الوقت . منه نشأت الفكرة . بقية القصائد لكلا الشاعرين أضفى جمال .

لقاء عوالم

# EEUWIG VERBONDEN

In de denktrant  
In gedachten  
Zijn wij verbonden..  
Genoeg!

Zodat ik in jouw gedachten ben en jij bij mij!

Je zingt diep in mij  
Zonder namaak  
Helemaal naakt  
Zonder versiering  
Met je gedachten en je ziel  
Slechts mooie woorden  
Door wilskracht gedreven

Als de zon opkomt en onder gaat  
de zachte wind waait  
En de bladeren van nostalgie in beweging komt  
Zonder aanraking  
Zijn we  
Eeuwig verbonden

© Wiam Alsewadi 2017

إرتباط أبدي

في الذاكرة  
في الأفكار  
مرتبطان  
أنا في أفكارك  
وكذلك أنت

عميقاً في داخلي تصدح  
دون زيف  
عاري تماماً  
دون زخرف

أفكارك  
بروحي  
تصدح  
تدفعها قوة ارادتك

عند شروق الشمس وغروبها  
وهبات النسيم الهادئة  
تتحرك أوراق الحنين  
دون ملامسة  
نحن فقط  
أرتباط أبدي

© 2017 وئام السوادي

## WESTERSE HAAN

Ik geef toe  
Ik pronk graag met jou  
Al wil ik niet  
Dat hij zo naar jou kijkt

Hij een poging doet  
Jou te veroveren  
Wanneer jij het spel speelt  
Dat voor mij is voorbestemd

Ik de ijdele  
Die met jou wil pronken  
Ik ben ook jaloers  
Niemand mag zo lonken

Die mannen zullen mij  
Respect moeten tonen  
Mijn ijdelheid niet straffen  
Maar belonen

© Hoss 18-2-2019

ديك غربي

أعترف  
أنني أتباهى بك  
حتى وأن لم أشأ  
أن ينظرَ هو إليك

محاولةً منه  
ليفوزَ بك  
عندما تلعبين اللعبة  
بانك لي

عبتاً  
أن أتباهى بك  
أغارُ  
لأسمح لأحد أن يوميء إليك

أولئك الرجال  
أحرى بهم أن يظهروا الاحترام لي  
عبيتي ليست عقاباً  
بل هي تقدير

© 2019-2-18 هوس فلسترا